

2017 上海环球马术冠军赛参赛马检疫须知

Notice for Quarantine of Competing Horses in the Event of Global Champions Tour (GCT) 2017 in Shanghai

欢迎各位来到上海！

Welcome to Shanghai!

1、为确保本届环球马术冠军赛参赛马匹处于良好的健康状态，保证参赛马在参赛之后能顺利返回，保障中国国内生物安全水平，必须实施严格的检疫和生物安全措施。

To ensure that the competing horses imported into China are in good health status, to facilitate smooth return of horses to their countries of destination after the event and to protect the domestic biosecurity level in China, stringent quarantine and biosecurity measures shall be put in place.

2、这些检疫和生物安全措施由中国国家质检总局制定，赛事承办方应按照要求实施，并接受上海出入境检验检疫局的监督。

These measures are established by the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ), which shall be implemented by the event organizer, and subjected to the supervision of Shanghai Entry-Exit Inspection and Quarantine Bureau (SHCIQ).

3、参赛马抵达上海浦东国际机场后，在运往指定隔离检疫场所实施入境隔离检疫之前，检验检疫官员将实施临床检查并收取检疫证书、马匹护照等相关资料。

On arrival of the competing horses at Shanghai Pudong International Airport, the quarantine officials will perform clinical examination and collect the horses' passports, health certificates and other relevant documents prior to moving them to the designated post-entry quarantine premises.

4、在马匹抵达指定隔离检疫场所后 6 小时内，马主或马工必须从检验检疫官员处取得《参赛马血液样本采集通知书》。

Within 6 hours after arrival of the horses at the post-entry quarantine premises, the horse owners or their grooms shall obtain the Notice of Blood Sample Collection for Competing Horses from quarantine officials.

5、所有马匹必须在抵达指定隔离检疫场所后 24 小时内采集血液样本。马主或马工须按照《参赛马血液样本采集通知书》规定的时间配合采血，正常情况下采血时间定在白天 12:00-18:00 之间；血液样本由赛事承办方聘请的兽医在检验检疫官员监督下采集，并由马主或马工、兽医和检验检疫官员在《参赛马血液样本采集确认表》签名确认。马童须为采血提供协助。

All the horses shall have the blood samples collected within 24 hours of arrival at the post-entry quarantine premises. The horse owners or their grooms shall cooperate in blood sampling by following the schedule as specified in the Notice of Blood Sample Collection for Competing Horses. Normally, this will be carried out between 12:00 – 18:00 by the veterinarians appointed by the event organizer and under the supervision of the quarantine officials. The horse owners or their grooms, the veterinarians and the quarantine officials will certify this by signing on the “Receipt of Blood Sample Collection for Competing Horses”. The grooms shall assist with the blood collection.

6、马工每天必须测量马匹体温 2 次（上午 8: 00，在马匹训练或比赛前；下午 18: 00，在马匹训练或比赛后 1 小时以上。）并记录在《参赛马健康记录单》上。《参赛马健康记录单》必须摆放在每个马厩门口规定位置，供检验检疫官员检查。

Horses' body temperatures shall be taken twice daily (in the morning and afternoon separately, at 8:00 am before training or competition, and at 18:00 pm, more than one hour after training or competition) and recorded on their “Horse Health Record Form” by the grooms. The forms shall be placed at the fixed position outside their stables for inspection by quarantine officials.

7、在参赛马隔离和比赛期间，马工负责参赛马的饲养、护理。马工应对参赛马训练和比赛场地、设施、排泄物及其它废弃物等进行清洁、消毒和无害化处理，并协助检验检疫官员做好饲料、铺垫材料和用具等消毒处理工作。

During the post-entry quarantine period and competition period, the grooms are in charge of feeding and nursing of the horses. The grooms should clean, disinfect and perform non-hazardous treatment of the training and competition areas, facilities, excrement and other waste. The grooms are also required to assist the quarantine officials with disinfection on feed, bedding materials and tools.

8、未经检验检疫官方批准，任何人员禁止进入隔离检疫区。如需进入，需由赛事承办单位提前向检验检疫官方申请并提供名单，经上海出入境检验检疫局批准后才能进入。

Without the approval of the quarantine officials, nobody is allowed to enter the quarantine premises. If necessary, the event organizer should apply to the quarantine officials with the name list, which should be approved by SHCIQ before being allowed entry.

9、人员、马匹和车辆在每次进入马厩时必须实施严格的生物安全控制措施，如消毒双手、踩踏消毒脚垫、喷雾消毒、马蹄部消毒和车辆轮胎消毒。

People, horses and vehicles entering the stable areas shall observe the strict biosecurity measures such as hand washing, stepping on the disinfection mats, spray disinfection, and disinfection of the horses' feet and vehicle tyres.

10、在对马匹实施入境隔离检疫期间，除发生严重疾病之外，马匹可以参加训练、练习和比赛。赛事承办方应在每天 18:00 前向检验检疫官方预报第二天的参赛马匹活动、训练和比赛计划。

During the post-entry quarantine period, horses may attend training, exercise and competition except in the case of a serious

disease outbreak. The event organizer shall be responsible for prior notification to the quarantine officials of the activities, training and competition plans of the horses for the following day before 18:00 every day.

11、马匹在中国期间，马主、马工和随同兽医不得进入动物饲养场、动物医院、屠宰厂、兽医站和动物交易市场，不得与隔离检疫场所之外的其它马匹接触，避免与其它活动物接触。

During the horses' stay in China, horse owners, grooms and team veterinarians are forbidden to visit any animal farm, veterinary hospital, slaughterhouse, veterinary station or animal trading market, or to contact with any other horses beyond the quarantine premises. Furthermore, they should better avoid close contact with other live animals.

12、未经检验检疫官方批准，驻留中国期间禁止任何马匹离开隔离检疫区。

Horses will not be permitted to leave the post-entry quarantine premises during their stay in China without the approval of quarantine officials.

13、赛事承办方聘请的兽医负责监测参赛马的健康状况、疫病防控，一旦发现参赛马健康情况出现异常，应立即向检验检疫官方报告。兽医对参赛马的治疗行为和所有的药品清单必须事先告知检验检疫官方并得到批准。

The veterinarians appointed by the event organizer shall be responsible for monitoring the health status, and disease prevention and control of the competing horses. In case of any abnormal health conditions in the horses, they should report to the quarantine officials promptly. The treatment of the horses by the veterinarians and all the drug lists shall be notified to and approved by the inspection and quarantine authority in advance.

多谢您的合作！

Your co-operation will be much appreciated!